

I Condizioni generali di vendita

- Consegna:** i termini di consegna da noi scritti nelle conferme d'ordine sono puramente indicativi e non impegnativi, il non rispetto, non comporterà addebiti di alcuna penale; eventuali ritardi non potranno giustificare l'annullamento dell'ordine né il vantare richieste di risarcimento danni diretti o indiretti.
- Trasporto e imballo:** quando il trasporto non è a cura del Venditore la merce viaggia sempre a rischio e pericolo del Committente. Nel caso in cui all'arrivo della merce, accuratamente spedita in singole confezioni robuste, messe all'interno di un ulteriore contenitore di cartone, fossero riscontrati danneggiamenti all'imballo causando danni alla merce stessa, il Cliente dovrà scriverlo nel DDT ed inoltrare contestazione scritta all'ufficio commerciale entro e non oltre 8 giorni dalla consegna della merce.
- Prezzi:** i prezzi del presente catalogo, salvo diversa indicazione di valuta richiesta dal cliente, sono espressi in Euro (€), per singolo pezzo o metro lineare. Eventuali errori di stampa ed altro non compromettono il reale valore ufficiale di listino del prodotto.
- Ordini:** tutti gli ordini dovranno pervenire tramite fax o posta elettronica (e-mail). Gli articoli saranno venduti in confezioni intere o a multipli. Qualora fossero riscontrate incongruenze tra ordine e materiale ricevuto, sarà nostra cura rispedire i documenti corretti redatti su ns. carta intestata. Essi dovranno essere tempestivamente ritornati in azienda controfirmati, al fine di evitare slittamenti nei tempi di consegna.
- Minimo d'ordine:** il minimo d'ordine d'acquisto è di Euro 500,00 netti.
- Pagamento:** il non rispetto delle condizioni di pagamento concordate, autorizza il Venditore a sospendere in qualsiasi momento le forniture senza alcun preavviso; in caso di insolvenze o esposizioni troppo elevate, il Committente non potrà vantare nessuna rivalsa per la mancata consegna della merce. Saranno inoltre applicati gli interessi, pari al tasso di sconto ufficiale per il periodo dell'insolvenza.
- Reclami:** difettosità sono accettate solo scritte, spedendo il tagliando di controllo che si trova all'interno della confezione entro e non oltre 8 giorni dalla consegna della merce, o dalla data evidente di messa in funzione del prodotto.
- Resi:** non si accettano resi se non preventivamente autorizzati dalla ns. società. Al ricevimento del reso, previo controllo della merce, sarà emessa regolare nota d'accredito applicando una svalutazione, sul prezzo di listino, a partire da un minimo del 10%. Non saranno accettate merci se manomesse o rovinate; nel caso non sussistano queste condizioni la merce sarà successivamente riballata e ri-immagazzinata.
- Caratteristiche tecniche:** tutte le caratteristiche tecniche e dimensionali descritte nel catalogo sono puramente commerciali ed indicative; l'azienda si riserva di apportare in qualsiasi momento modifiche tecniche ed estetiche senza nessun preavviso. Nel caso specifico di esigenze tecniche e relativi disegni, è consigliabile rivolgersi all'ufficio tecnico della Rolling Center spa.
- Disegni e foto:** tutti i disegni, foto, marchi, logotipi o quant'altro possa essere riconducibile al catalogo ed ai prodotti Rolling Center spa, non possono essere riprodotti, se non preventivamente autorizzazione della stessa. I trasgressori saranno perseguibili penalmente.
- Controversie:** per qualsiasi controversia il foro competente è quello di Treviso.

UK General conditions of sales

- Delivery:** delivery times indicated in the order confirmation are not mandatory but purely indicative; if not respected, the company is exempted by any form of penalty. In case of delay, the order cancellation or claim for compensation for direct or indirect damages would not be admitted.
- Transport and packaging:** when transport is not in charge of the seller, it is at the expense and total risk of the client. The Client should send a claim (by DDT) to the commercial office within 8 days from the reception in case the product or packaging is damaged, although the product is sent in single boxes, and protected carton box.
- Prices:** prices in this catalogue are expressed in Euro (€), or in other currency if demanded by client. They are expressed for each standard boxes or linear meter. Faults or other kind of printing mistakes do not compromise the real price of products.
- Orders:** all orders should be made by fax or e-mail. Products are sold as single or multiple full packages. In case of proven inconsistencies between orders and delivered materials, correct documents on headed paper will be sent by us. Signed copies should be sent back to Rolling Center at earliest convenience, in order to avoid delays in delivery.
- Minimum order amount:** 500,00 Euro
- Payment:** Sales conditions default, entitle The Seller to interrupt at any moment the delivery of goods without any previous notification; in case of insolvency and too high exposition, the Seller reserves the right to terminate the sales contract without any penalty to be demanded by the client. Interests will be calculated on the official rate for the duration of the suspension time.
- Claims:** written claims for damaged products are accepted if the label of control is sent within 8 days from the delivery time, or from the start-up of the product.
- Returned product:** returned product is not accepted, if not authorised by the Company. At the arrival and control of the returned product, a credit note will be produced applying on the price-list a 10% depreciation (minimum). Damaged or ruined returned products will not be accepted; otherwise the standard products will be re-packaged and re-stored.
- Technical features:** all technical features and dimensions in the catalogue are purely commercial and approximate. The company maintains the right to modify at any time technical data and aesthetic features. In the specific case of drawings modification or technical needs, the Client should address the Rolling Center technical office.
- Drawings and photos:** reproduction of all drawings, brands, logos, that can be identified as belonging to the Rolling Center catalogue and products is forbidden. Reproductions have to be expressively allowed by the Company. Legal proceeding is brought against transgressors.
- Dispute/controversy:** for any controversy Treviso is the place of jurisdiction.

D Verkaufs- und Lieferbedingungen

- Lieferung:** Die in der Bestellung enthaltenen Angaben über die Lieferzeit sind geschätzt und unverbindlich. Im Falle des Lieferverzuges bleiben Konventionalstrafe, Annullierung des Auftrages und Schadenersatz ausgeschlossen.
- Versand und Verpackung:** Soweit nichts anderes ausdrücklich bestimmt ist, erfolgt der Versand der Waren auf Kosten und Risiko des Kunden. Die Auswahl der Verpackung untersteht dem pflichtgemäßen Ermessen der Gesellschaft. Der Kunde ist verpflichtet im Falle beschädigter Verpackung und/oder Produkte, diese zum Zeitpunkt der Anlieferung in den Frachtpapieren vermerken und schriftlich dem Vertriebsbüro der Gesellschaft innerhalb 8 Tagen nach der Lieferung mitzuteilen.
- Preise:** Soweit nichts anderes ausdrücklich bestimmt ist, sind Preise in diesem Katalog in Euro (€) ausgewiesen. Preise sind pro Einzelstück oder pro Meter. Eventuelle Fehler haben keine Auswirkungen auf den tatsächlichen Preis des Produktes.
- Bestellungen:** Alle Bestellungen müssen per fax oder e-mail geschickt werden. Produkte werden als einzelne oder mehrere Vollpackungen verkauft. Im Falle von bewiesenen Abweichungen zwischen bestellten und gelieferten Produkten, verpflichtet sich die Gesellschaft neue berichtigte Unterlagen auf Briefpapier mit Briefkopf zu schicken. Die neuen Unterlagen sollten unterzeichnet und so bald wie möglich zurück an die Gesellschaft geschickt werden, um Lieferverzug zu vermeiden.
- Das Mindestauftragsvolumen beträgt:** 500,00 Euro.
- Bezahlung:** Die Verletzung der Zahlungsbedingungen berechtigt den Verkäufer ohne Vorwarnung die Lieferungen einzustellen. Im Falle von Zahlungsverzug oder zu große Exposition, hat der Kunde keinen Anspruch auf Schadenersatz wegen der Einstellung der Lieferungen der Waren. Der Kunde ist verpflichtet eventuelle Verzugszinsen zu zahlen.
- Beschwerden:** Nur schriftliche Beschwerden für mangelhafte Produkte werden anerkannt. Die Frist für die Sendung des in der Verpackung zur Verfügung stehenden Kontrollabschnittes beträgt 8 Tage ab dem Eintreffen der Ware oder ab der Inbetriebnahme des Produktes.
- Rücksendungen von Waren:** Rücksendungen werden nur angenommen, wenn die Gesellschaft sie vorab genehmigt hat. Nach Überprüfung der Rücksendung, wird eine Gutschrift ausgestellt, mit einem Abzug von mindestens 10%, bezogen auf die Preisliste. Beschädigte Waren werden nicht angenommen. Im Falle das diese Voraussetzungen nicht erfüllt sind, werden die Waren wieder verpackt und gelagert.
- Technische Daten:** Alle technische Merkmale und Angaben im Katalog sind rein illustrativ und erklärend. Die Gesellschaft kann jederzeit technische Daten und ästhetische Merkmale ändern. Für technische Fragen und Änderungen der technischen Zeichnungen, muß der Kunde sich an die Rolling Center Technische Abteilung wenden.
- Zeichnungen und Bilder:** Alle Zeichnungen, Bilder, Symbole, Marken und Graphiken die sich auf Rolling Center Spa Katalog oder Produkte beziehen sind urheberrechtlich geschützt. Vervielfältigung ohne Genehmigung ist verboten. Jede Urheberrechtsverletzung wird verfolgt.
- Streitigkeiten:** Für alle Streitigkeiten ist das Gerichtsstand Treviso (Italien) zuständig.

F Conditions générales de vente

- Livraison:** les termes de livraison indiqués dans les confirmations d'ordre sont à titre indicatif et n'engagent pas. Tout retard éventuel ne pourra en aucun cas donner lieu au paiement d'aucune pénalité, ni à l'annulation de l'ordre, ni à la demande de dédommagement direct ou indirect.
- Transport et emballage:** le transport est à la charge du Client, à son risque et péril, sauf différemment indiqué. Si à la livraison l'emballage ou les produits sont endommagés, malgré l'emballage individuel et le double emballage de protection, le Client doit le communiquer en DDT et élever une contestation écrite au bureau commercial dans un délai de 8 jours à compter de la réception de la marchandise.
- Tarifs:** les prix de cette brochure sont en euro (€), prix à l'unité ou au mètre linéaire. A la demande du client des devises différentes peuvent être utilisées. D'éventuelles fautes d'imprimerie ne compromettent pas la valeur réelle et officielle des prix de catalogue.
- Commandes:** toute commande doit arriver par fax ou e-mail. Les produits seront vendus en emballages contenant plusieurs pièces ou multiples de ceux-ci. En cas de non correspondance entre bon de commande et produits reçus, Rolling Center enverra les documents corrects en papier à en-tête. Ils devront être signés et envoyés à notre entreprise dans un bref délai, afin d'éviter des retards dans la livraison.
- Minimum de commande:** la commande minimum est de 500,00 Euro net.
- Paiement:** en cas de non respect des conditions de paiement, le Vendeur se réserve le droit de suspendre les livraisons à tout moment, sans préavis. En cas d'insolvabilité ou d'expositions financières trop élevées, aucune contestation de la part du Client ne sera acceptée pour les remises annulées. Un taux d'intérêt égal au taux d'escompte officiel sera calculé en proportion de la période d'insolvabilité.
- Réclamations:** en cas de dégâts matériels, le client doit porter réclamation en forme écrite sur le récépissé du livreur et l'envoyer dans un délai de 8 jours à compter de la date de livraison ou de la date (démonstrable) de la mise en fonction du produit.
- Retours:** les retours ne sont acceptés que si préalablement autorisés par notre Société. A la réception du produit retourné, après un contrôle, une note de crédit sera émise avec une dépréciation de 10% (minimum) du prix de catalogue. Les produits endommagés ou abîmés ne seront pas acceptés. Les produits en bon état seront emballés et emmagasinés à nouveau.
- Détails techniques:** tout détail technique et dimensionnel décrit dans la brochure n'est qu'à titre indicatif et commercial. Le vendeur peut apporter toute modification esthétique ou technique sans aucun préavis. Pour les adaptations des projets en raison de besoins techniques spécifiques, il faut s'adresser au bureau technique de Rolling Center.
- Dessins et photos:** tout dessin, photo, logo, etc qui puisse être reconduit au catalogue de produits Rolling Center spa, ne peut être reproduit que par l'autorisation préventive de la Société. Les transgresseurs seront susceptibles de poursuite légale.
- Litiges:** tout litige est soumis à la seule compétence du Tribunal de Treviso.

E Condiciones generales de venta

- Entrega:** los plazos de entrega escritos en las confirmaciones de las órdenes son puramente indicativos y no contractuales: su falta de respeto no conllevará cargos de alguna penal, posibles retrasos no podrán justificar la anulación de la orden ni de reclamar peticiones de indemnización por daños y perjuicios.
- Transporte e embalaje:** cuando el transporte no es a cargo del Vendedor la mercancía viaja siempre bajo la responsabilidad del Comprador. Si al llegar la mercadería, cuidadosamente enviada en singulas y robustas confecciones, puestas en un ulterior contenidor de papel, fueron descubiertos daños al embalaje y, por consiguiente, incluso a la mercadería, el Cliente deberá escribirlo en el DDT y enviar reclamo escrito a la oficina de ventas dentro de 8 días desde la entrega de la mercancía.
- Precios:** los precios del propuesto catálogo, excepto diferente indicación del comprador, están expresados en Euros (€), por singula pieza o metro lineal. Eventuales errores de imprenta y otros no comprometen el real valor oficial de la lista del producto.
- Órdenes:** todos los órdenes deberán llegar mediante fax o correo; las órdenes serán vendidas en confecciones enteras o a múltiples. Si fueran encontradas incongruencias entre orden y material recibido, será nuestro cargo reenviar los documentos corregidos redactados en nuestra hoja con membrete. Éstos deberán volver a la empresa oportunamente referendados, para evitar aplazamientos en los tiempos de entrega.
- Mínimo de orden:** el mínimo de orden de compra es de Euro 500,00 netos.
- Pago:** la falta de respeto de las condiciones de pago convenidas autoriza al Vendedor a suspender en cualquier momento el abastecimiento sin previo aviso; en caso de insolvencias o cantidades demasiado elevadas, el Comprador no podrá reclamar ninguna revancha por la entrega fallida de la mercancía. Además serán aplicados los intereses pares al tasa de descuento oficial para el periodo de la insolvencia.
- Quejas:** defectuosidades solo aceptadas si escritas, enviando el cupón de control que se encuentra en el interior de la confección dentro de 8 días de la entrega de la mercadería o de la fecha evidente puesta en función del producto.
- Devoluciones:** no se aceptan devoluciones si no preventivamente autorizadas por nuestra empresa. Al recibir la devolución, previo control de la mercancía, será emitida regular nota de abono aplicando una depreciación, en el precio de listín, desde un mínimo del 10%. No serán aceptadas mercancías manoseadas o arruinadas; en el caso de que no subsistan estas condiciones la mercancía será sucesivamente embalada y almacenada de nuevo.
- Rosgos técnicos:** todas las características técnicas y dimensionales descritas en el catálogo son solo comerciales e indicativas; la empresa se reserva de aportar en cualquier momento cambios técnicos y estéticos sin previo aviso. En el caso específico de exigencias técnicas y relativos diseños, se recomienda dirigirse a la oficina técnica de la Rolling Center spa.
- Diseños y fotos:** todos los diseños, fotos, marcas, logotipos y todo lo que pueda ser reconducible al catálogo y a los productos Rolling Center spa, no pueden ser reproducidos, si no previa autorización de la misma. Los transgresores serán perseguidos penalmente.
- Controversias:** para cualquier controversia el foro competente es el de Treviso.

RUS Общие условия продаж:

- Поставка:** сроки поставки, обозначенные в подтверждении заказа, не являются обязательными, они являются исключительно ориентировочными; в случае несоблюдения срока поставки, компания освобождается от какой-либо формы штрафа. В случае задержки, не допускаются отмена заказа или требование компенсации прямых или косвенных убытков.
- Транспорт и упаковка:** в случае, если транспорт не предоставляется Продавцом, то все риски и расходы берет на себя Клиент. В случае, если продукт или упаковка повреждены, Клиент должен предъявить претензию (международным уведомлением) в Офис продаж в течение 8 дней с момента приема товара. Товары пересылается в отдельных коробках и общей защитной картонной коробке.
- Цены:** цены в этом каталоге указаны в Евро, либо в любой другой валюте, если того требует Клиент. Цены указаны за единицу товара или погонный метр. Опечатки или другие ошибки печати не влияют на реальную цену продукта.
- Заказы:** все заказы должны быть сделаны по факсу или по электронной почте. Товары продаются как в индивидуальной, так и в многоразовой упаковке. В случае возникновения доказанного несоответствия между заказом и полученными материалами, правильные документы на бланке будут высланы Продавцом. Подписанные копии документов необходимо отправить обратно в кратчайшие сроки, чтобы избежать задержек в поставке.
- Сумма минимального заказа:** 500,00 Евро
- Оплата:** Несоблюдение условий оплаты, дает право Продавцу прервать поставку товара в любой момент без уведомления. В случае неплатежеспособности или важной выставки, Продавец оставляет за собой право расторгнуть договор купле-продажи без уплаты штрафных санкций Клиенту. Проценты будут рассчитаны по официальному курсу на весь период приостановки сделки.
- Требования:** письменные претензии к поврежденным продуктам принимаются, если отметка контроля направляется в течение 8 дней со срока поставки, или с момента запуска продукта.
- Возврат продукта:** Товар не подлежит возврату, если это не подтверждено Компанией. После возврата товара и его контроля выпускается кредит-нота на основании прайс-листа и 10%-ой потери стоимости товара. Не подлежат возврату сломанные и поврежденные товары, иначе стандартные продукты будут повторно упакованы и восстановлены.
- Технические особенности:** все технические характеристики и размеры в каталоге являются пояснительными и носят иллюстративный характер. Компания имеет право на изменение технических данных и эстетических особенностей товара. В случае необходимости специальных модификаций и технических требований, Клиент может обратиться в Технический офис.
- Чертежи и фотографии:** копирование и воспроизводство чертежей, брендов, фотографий из данного каталога без согласия Компании запрещено. Репродукции должны быть утверждены компанией.
- Спор/противоречия:** в случае возникновения споров и противоречий место юрисдикции - Треviso.